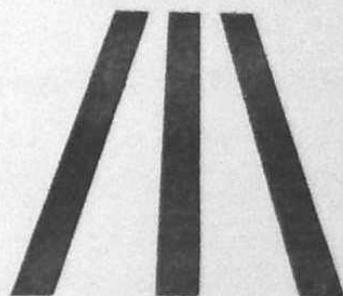


1966  
Pevare Trimiziad  
4<sup>me</sup> Trimestre



●  
Niverenn 47  
Numéro 47

14 vet bloavezh - 14<sup>e</sup> Année

# An Tribann

DASTUMADENN DRIMIZIEK  
SKOL-VEUR DROUZED, BARZHED  
HAG OVIZION BREIZH (savet e 1899)

## KRENNAD

Kenskoazell.....	1
Adieu à Jobig Jaffrenou.....	3
La Bretagne dans l'espace.....	5
Les Animaux dans la tradition Celtique.....	8
Les Bretons sont-ils de sang celte.....	10
A-zivout "Bourrage de crâne".....	14
Nouvelle Musicale.....	15
E-touez an embannadurioù.....	16
Keleler.....	22

*Revue Trimestrielle*

« Kerig ar Vro », La Vrière, La Chapelle-sur-Erdre  
(Loire-Atlantique)

Levriou e gwerzh e ti ar C'hoursez :

Compte rendu de la visite des Gallois en 1947 ..	2,00 F
François Vallée, par Roh-Vur .....	3,00 F
Supplément au Dictionnaire Français-Breton de Vallée .....	10,00 F
Anciens numéros d'An Tribann, chacun .....	1,50 F
Grammaire Française et Grammaire Bretonne (étude de 20 pages), par F. Vallée et R. Le Roux	1,00 F
Notes de Grammaire Bretonne, par F. Vallée..	1,00 F
Lidoù Meur Goursez Breizh .....	3,00 F
Numéros anciens, nouvelle présentation .....	3,00 F
Taldir .....	3,00 F
"Sang d'Occident", par Le Mercier d'Erm .....	5 00 F
"Bretagne et Germanie" par Le Mercier d'Erm ..	2,00 F

Les articles insérés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs  
et ne reflètent pas obligatoirement l'opinion du Gorsedd.

Abonnements et Cotisations :

Abonnement ordinaire .....	10,00 F
Abonnement de soutien .....	15,00 F
Cotisation ordinaire .....	20,00 F
Cotisation de soutien .....	30,00 F
Bienfaiteurs à partir de .....	50,00 F

Nos confrères n'ont que leur cotisation à payer naturel-  
lement. Toute cotisation ou tout abonnement versé compte  
à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année en cours.  
(C. C. P. "Gorsedd" 1907-81 Nantes).

Le Gérant, directeur de la publication : P. LOISEL - Dépôt légal 1966  
Commission paritaire des papiers de presse n° 36 354.

## Kenskoazell

E-touez an diazezoù a ra diouer deomp evit kas hor stourm da vat ez eus unan, unan a-bouez, hag a seblant kaout un dalvoudegezh hep he far evit lakaat hon enebourien da gilañ. Ne gomzan ket hiriv eus an Unvaniezh, eus an Emglev a ren tud disheñvel o menozioù war un hent dibabet ganto dre o youl vat hepmuiken.

A-zivout ar genskoazell e fell din divizout. Un tu he deus hag a hell kaout ur stumm diforc'h. Dont a ra diouzh ar vadelezh kenetre-zomp, hogen ivez ez eo ganet diouzh an ezhomm.

Un emlusk naturel eo etre ar re a zo bet merzheriet gant ur vuhez didreuz, etre ar re baour pe ar re gollet e-touez tud estren ha digas ha pell diouzh o c'horn-bro genidik.

Ar Vretoned divroet a glask en em welout, en em vodañ evit sioulaat alies an aon da vevañ gant kompagnuned hep gwagennou eskemmet a domm ar c'halon, hep un doare da gaozeal a ro trid-kalon. Hogen ret e vefe gouzout ma 'z eus ur genskoazell reizhet mat en o c'hreiz.

An Armeniz hag ar Juzevien dreist-holl o deus kempennet o c'henskoazell betek an uhelañ derez. Rendaeloù ne vank ket dezho e-kreiz o c'humuniez, sur awalc'h. Hogen emañ o skiant-prenet, skiant o brasañ mad, a-us d'an dabutoù-se. Ar skiant-se a vev er strolladoù hanter-kuzh. Ha pep hini a oar e kavo e c'hounid.

Spered ar genskoazell a vieunie gwechall-gozh etre al labouerien-douar evel m'eo kontet e « Buhez bemdeiziek ar Gouerien e Breizh en XIX<sup>vet</sup> kantved » gant hor c'henvreur Yann Vrekilien. Gwir eo e oant bountet gant al lorc'h, gant ar spont da vezañ pismiget ha dispennet o enor. Trivliadennoù en em gave memestra dindan an harp roet d'ar c'hlaser-bara, d'ar foeter-hent a zigemere bod, ha doujañs zoken. Santadur da vezañ bev hag heñvel e-kichen kenseurted bev hag heñvel a entane ivez danserien ar chadenn-goroll dibunet he seizhenn war al leur nevez pe ar blasenn-foar kelc'hiet gant an engroez. Ur bam eo an aheurtadurezh d'en em skorañ er « c'harte-lioù » (karterioù) pa soñjer en troioù-hamm ijnet a-hend-all. Un enklask « eneoniezhel » e vefe dudius ober evit meizañ de beseurt poent ez eus ur foz etre spered ar gumuniez hag ar spered hiniennel.

Ha ni, brogarourien a-vremañ ? Daoust hag e santomp hor c'hendlea-  
doù ? Daoust hag ec'h heuliomp linenn-stur hon tadoù-kozh a veve  
tost ouzh o loened, o plantennoù hag un amzer froudennus ? Uzet eo  
ar perzh-mañ gant sevenadur ar c'herioù bras. Piv a sav e benn evit  
difenn ur breur disprizet gantañ ha tizhet gant ur planedenn griz ?

Ha koulskoude, evel tud divroet omp e-kreiz hor pobl. Ne gom-  
prenomp mui perak kaout liammoù kreñv. Gwazhoc'h c'hoazh : tud  
diboell a zispak er c'helaouennoù estren ho nac'hadennoù-Judaz.  
Pebezh rann-galon !

Amañ e tizoloimp ur PAL all eus ar C'hoursez, ur pal na welomp  
ket enskrivet war volz toull-digor ar strolladoù breizhek. Ha ne

gavfemp ket ur Breuriez evel hon hini en hor broad ? Biskoazh kemend-all ! Pegen izel oc'h diskennet, Breizhiz, e donder an diskian-tegezh !

Penaos en em sikour ? Penaos en em startaat skoaz ouzh skoaz ? Bezomp sklaer en hon darempredoù ! Aze emañ dlead skourr rannvroel hor Skol-Veur.

An dra gentañ eo dedennañ ha frealziñ ar re glañv hag ar re gozh eus hor Familh vras. Gouzout a reomp ez eo « An Tribann » gortozet gant plijadur gant keneiled dalc'het, daoust dezho, en ul lec'h dilezet. Deomp-ni da ziskouez e talc'homp soñj. Piv a ouezo pegen pouezus eo evit yec'hed ar c'horf hag an ene kaout kelou eus an traoù a garomp.

Ur skouer eus ar genskoazell a zo bet roet en un doare dispar e Brest. Ur burzhud a souezhas meur a hini e Breizh a-bezh. Deut eo ar skor diouzh kalz a lec'hioù evit sentiñ ouzh mennadoù an delwennour Jobig Jaffrenou, un den eus an Dibab en e c'hiz. Kenlabour a bep tu e Bro-Varokko, er skingomz, er c'hlañvdi, e Ker-Vrest, e Pariz a-drugarez d'ur c'henvreur en deus kemeret e giriegezh da vat e penn ar C'hoursez e Bro-Leon. An hevelep burzhud en deus skoet an Emsav gant distro korf G. Toublanc. Netra eo ur skrign-dent e-keñver un obererezh a seurt-se.

Tachenn ar genskoazell a die bezan ledanoc'h c'hoazh. Un emsaver n'en deus ket da c'houzañv en abeg d'an dilabour. Ur c'holl eo evit ar vro. Dalc'homp soñj eus ar reolenn-se en hor metou. Strivet hon eus evit reiñ ul lec'h dereat d'ur c'henvroad ezhommek pe d'un all. Ur gwir steudadenn a vignoniezh a zo diwanet evel-se a-dreuz Breizh.

Talbenn hol levezon a yelo war-raok pa glaskimp lakaat hor c'henvroiz er Mererezh-stad, er C'henwerzh, er Sindikadoù gant ar spi da vezañ uhelaet hon-unan evit servijañ hor Mennad-meur. N'eo ket an doare-se un dra iskis. Kostezennoù 'zo a zo erruet da benn da gemmañ ur renadurezh evel-se. N'eus nemet un taolig da skeiñ awechoù hag ar galloud a dremen hep re a drouz diouzh un dorn d'un dorn all.

Lezenn ar genskoazell a zo dija hol lezenn en diabarzh ar stroladoù breizhek all evit kreskiñ an Unvaniezh. Ledanaomp neuze hor stourmad a zo ken prizius (priziusoc'h zoken) ha fourgas ur skipallh a babored.

Ar C'hoursez a ziskouez un hent ankouaet gant an Emsav sanket en un arvest euzhus, arvest e zismantr, dindan selloù goapaus mevelien ar Reter. Ne ehano ket hor Skol-Veur da huchal e gouelec'h ar speredou berraet.

#### Aldrig a NAONED.

## Adieu à Jobig Jaffrenou

Qu'il soit permis à ton frère en bardisme de te rendre un dernier hommage au nom du Gorsedd et de sa branche marocaine.

Grâce à des amitiés fidèles, tu as réussi à atteindre Brest. Tu savais pourquoi. Tu avais choisi de tenter d'y vivre tes derniers jours.

Essayons brièvement de récapituler ta vie : école des Beaux-Arts de Rennes, les Beaux-Arts de Paris où tu fréquentes le faubourg Saint-Antoine, fief des artisans ébénistes et des sculpteurs sur bois, besognant dur pour payer tes études, toi, fils de paysan breton, né à Motreff, en plein cœur de l'Argoat.

En 1922 vint la consécration, le Prix de Rome et le séjour à la Villa Médicis. Tu retournes à Paris où tu deviens l'ami de Mistinguett, de Chevalier, de Michel Simon, pour lesquels tu créas des décors.

Nous te retrouvons en 1930 à Casablanca. Tu participes à l'élaboration des ouvrages majeurs entrepris à cette époque. Le Sacré-Cœur, le palais de justice, la banque d'Etat de Casablanca portent la marque de ton ciseau.

En 1948, tu ouvres ton atelier "Au Sculpteur breton". Les boiseries et sculptures d'une grande partie des églises du Maroc sont ton œuvre. Grâce à ta simplicité, ton talent, ton caractère entier, tu avais acquis une grande popularité. Il suffit de lire les journaux marocains pour comprendre l'émotion que ton départ a soulevée.

Président des Bretons du Maroc, puis président d'honneur de "L'Armorique" de Casablanca, payant de ta personne pour défendre la Bretagne et sa langue que tu parlais à la perfection, tu étais bien de cette élite que le Gorsedd veut rassembler en son sein.

Barde, c'est-à-dire "ovate" en ce qui te concerne, je savais le prix que tu attachais à ce titre. Car le premier soir que je t'ai rendu visite, tu as déclaré dans un souffle : « Je veux partir avec les bardes ». Je devenais alors le dépositaire d'un testament.

Ton ami Yann Riou, ta filleule Maryvonne, ma fille Annick, ma femme et moi-même, nous avons tout fait pour continuer ce que les amis du Maroc avaient commencé en une admirable chaîne de solidarité (1).

Ta lourde croix et ton cercueil, sur lequel tu avais mis en relief les trois rayons de lumière, sont arrivés in extremis. Revêtu de ta saie de lin vert, tu as reçu l'hommage de bon nombre de visiteurs. Puis le drapeau breton a recouvert ton cercueil, dans lequel j'avais placé du gui, de la bruyère et un petit "Gwenn-ha-du".

Le service funèbre fut également breton, avec chants de la communauté religieuse et musique celtique d'André Mahoux accouru tout droit de son paisible Plougoum. Plus de cinquante amis t'ont accompagné ; certains venus de Paris, de Saint-Brieuc, pour ne pas dire du Maroc. Mais un télégramme poignant te rejoignit à ta tombe, en ce cimetière Saint-Martin de Brest. Et tous les membres du Gorsedd de Brest et sa région étaient là.

Voilà, Jobig, par un véritable miracle, tu as eu ton cercueil, ta croix, tes bardes, tes amis du Maroc, tes amis de Bretagne, ton fidèle Yann Riou. Tous ont été présents ou représentés. Et tous pourront, quand ils le voudront, venir te saluer.

Car, nous, les bardes, nous nous rions de la Mort ; nous lui survivons.

Et ma dernière prière, après le "Dalc'h Soñj" et la "Pedenn ar Varzhed", a été :

« Jobig, du Gwenved, protège et aide les défenseurs du pays où tu as voulu mourir : notre Bretagne. »

Kenavo, Jobig !

Dibleger KERNEV.

(1) Que l'hôpital Ponchelet, sa communauté religieuse, Radio-Rennes, Radio-Brest, toute la presse veuillent bien accepter ici l'expression de notre vive gratitude.



## La Bretagne dans l'espace

(suite)

Protéger la vie de la terre. Nos aïeux avaient la fierté de transmettre de bons champs fertiles à leurs enfants ; ces enfants auront-ils moins de conscience vis-à-vis de leurs fils ? Gwenc'hlan, le barde du V<sup>e</sup> siècle, tout aveugle qu'il était, se faisait dire les herbes qui poussaient sauvagement sur le sol que l'on voulait cultiver et donnait des conseils sur la façon de travailler la terre. Qualité de la terre, héritage sacré.

Nous signalerons à ceux qui s'y entendent la méthode de culture "bio-dynamique". Nous dirons pour tout le monde qu'il faut revenir aux méthodes traditionnelles de fumure pour pallier l'amenuisement du bétail. Mais nous prions ceux qui l'aiment, la terre : Pitié pour elle, ne la tuez pas !

Par ailleurs : « Qualité Bretagne. Produit garanti par la ligue anticancéreuse. » Voilà un bon label de vente qui a un prix de plus en plus sérieux parmi les masses des grandes villes tentaculaires. Pourquoi ne pas le désirer, lui donner une valeur européenne. Production de qualité, plutôt que de quantité. Et — ô paradoxe —, ils verront ceux qui essaieront qu'en essayant d'obtenir de la qualité, ils trouveront en prime une quantité qui ne fera que s'améliorer avec la qualité. En agriculture, ce sont là deux sœurs jumelles !

Les fermes bretonnes actuelles, non remembrées, sont prêtes pour cette production de qualité, avec leurs champs entourés de haies (nos aïeux en savaient le pourquoi) qui gardent humidité et chaleur à la terre. Sait-on que dans le bocage, la température d'un champ ne monte de un degré centigrade quand on le coupe tous les cent mètres de haies de deux mètres de haut ?

Les moyens matériels de mener une campagne agricole de reconversion existent, malheureusement dans le sens inverse, pour aggraver le mal. Il faudrait dans les esprits un revirement : le courage d'oser ne pas faire comme ailleurs, se rappeler que "tout ce qui est étranger, est danger" et créer, en notre pays, ou mieux, **faire de tout le pays une région-témoin** libérée au maximum des pesticides, insecticides, herbicides aussi dangereux pour ceux qui les manipulent que pour ceux qui les mangeront avec le pain et le boiront avec le lait. Ce serait préserver aussi l'avenir de l'homme tout court, car si les vers qui absorbent les insecticides n'en sont pas incommodés, les merles qui mangent ces vers sont stériles.

Et en même temps, tout se tient dans la nature, la Bretagne restera "terre de vacances", où les oiseaux continueront à chanter. Et nous ne connaissons pas le "printemps silencieux" qui sévit déjà dans certaines étendues des Etats-Unis plus grandes que la Bretagne !

### IV. — INDUSTRIE

Industrialiser pour que les enfants de Bretagne trouvent du travail sur place !

Beau slogan tentateur. Mais... Industrialiser ? L'homme en faveur de qui on veut cette industrialisation, c'est un Breton, c'est-à-dire un homme de mer ou un fils d'homme de mer, un fermier ou un fils de fermier. Des hommes du bois, de la pierre, de la mer, de ce qui se travaille à l'air libre, en plein vent.

Et puis, qui a décidé que cet homme voulait rester au pays ? Parce qu'il y en a cent mille par an qui doivent s'expatrier pour gagner leur vie ? Comprenez donc le Breton, il faut donc vous avouer malgré tout le respect que j'ai, pour moi et mes frères, que nous sommes Celtes, et les Celtes sont "rômes", romanichels, tziganes, oui, à soixante-dix pour cent de leur être. Et que n'était la crainte du qu'en-dira-t-on, et aussi un étrange respect du pouvoir de "la mère", à part quelques malingres, tous les jeunes gars du pays s'en iraient courir le monde ; comme tous leurs aïeux ont fait, pour revenir au pays, plus tard, quand l'impétuosité du sang diminue dans les membres. Faut-il dérouler le palmarès des coureurs d'aventures bretons ?

Alors, industrialisez, choisissez des implantations, bâtissez des usines, pour satisfaire certains intérêts ; et puis, pour garnir les ateliers de ces usines, vous ferez venir des étrangers d'Algérie, du Portugal, de Turquie, du Japon, d'ailleurs... Que vous importe de détruire la nature du pays, de métisser la population qui s'est conservée celte, ou de faire remonter cette vieille haine de l'étranger qui s'était atténuée. Ce n'est pas que vous faites tout pour détruire ce nid de spiritualité, mais vous appliquez à la Bretagne des méthodes qui sont utilisées ailleurs. Alors, allez voir aussi dans certains pays comment on tente d'industrialiser en gardant intacte la conscience du travailleur. De toute façon ne comptez pas trop sur le Breton pour faire le "Charlot" dans une chaîne d'assemblage. Et puis, le transport coûte si cher de ce bout de l'Europe à des kilomètres de rails de partout ! Abandonnez votre industrialisation.

Ou alors, oui, il est quelques jeunes qui veulent rester au pays, mais ils sont ardents, consciencieux, ils ne sont pas amollis par des études, ils ont fait l'école buissonnière. Vous ne les tiendrez pas en usine, mais bien sous un auvent, à deux pas du boqueteau où ils ont plégé des lapins au lieu d'annonner des règles de grammaire. En faire, par des écoles pratiques, par l'apprentissage vrai (celui de la main, de bons artisans du bois, du fer, de la céramique, du cuivre, de l'osier, des étoffes, cela pourrait les intéresser. Fabriquer en Bretagne du "fait main", du vrai, pour donner aux foules des H.L.M. ce qu'elles cherchent avec une curiosité sans cesse aiguës : la pièce faite à la main qui réconcilie avec l'humain dans l'habitat du "taudis vertical".

Ici, aussi, comme en agriculture : "Qualité Bretagne, qualité de l'humain". Industrie de Bretagne, industrie à l'échelle de l'humain. De l'atelier familial comprenant le patron, un ouvrier, un apprenti au tout petit atelier d'une douzaine d'ouvriers ne travaillant pas à la chaîne, n'y a-t-il pas là assez de possibilités, un choix de produits à fabriquer suffisant pour satisfaire tous les enfants de Bretagne qui se décident à rester au pays pour des raisons familiales, les seules qui les commandent. Bien sûr, certains constructeurs du béton et du fer, certains propriétaires de terrains n'y verront pas leur compte. Mais quoi ? Ce pays est celui du petit artisanat généralisé, si quelques centres méritent le nom "d'industriels". La Bretagne attire d'ailleurs

pas mal de petits métiers de la région parisienne qui quittent "l'enfer" pour s'installer dans la verdure, à deux pas de la mer.

#### V. — FINALE

Le tout revient à faire de la Bretagne une terre d'exception, une TERRE DE VACANCES, où l'homme se sent en harmonie avec la mer puissante, l'air pur, la terre vivante.

Et mon envoi sera pour vous tous, "princes", qui avez le pouvoir administratif, politique ou financier de modeler le visage du pays, dans le visible et dans l'impondérable ; s'il est légitime d'être terre à terre, de penser argent et honneurs, il est bon de se souvenir d'une redite très populaire : « Vous ne l'emporterez pas dans le trou ». Dans l'au-delà, votre meilleur compagnon — le seul — sera le mérite accumulé sur terre. Gagnez-le à sauver des consciences humaines de l'abrutissement, et n'imposez jamais au petit peuple le bonheur que vous lui voulez. En ce domaine, le bon sens traditionnel et populaire, s'il semble borné, voit plus loin que l'aberrant calcul du rapport immédiat, car il contient toujours un peu d'âme en lui.

Il est venu le temps de la prophétie où Merlin, sortant de son long sommeil et de ses bois profonds, part à la recherche de sa harpe, et la retrouve. Il retrouve la jeunesse du pays breton, et les milliers de jeunes cœurs sont les cordes que Merlin fait vibrer, réapprenant ses jeux magiques pour le jour du mariage de la Bretagne et de son nouveau destin, fête prochaine et telle qu'il n'y en aura jamais eu de pareille !

Chilaouet holl ; holl chilaouet,  
Ma oc'h euz dioukarn da glevet !  
Ha Marzin-Barz e-kreiz al lez  
O veuli ar briadelez.  
C'hoari awal'h a vo eno ;  
Kement-all birviken na vo.

KAROUR.

**LINARMORICAINE**  
OTYPIE

15, Rue des Fossés — RENNES Tél. Rennes (99) 40.44.97

COMPOSITION rapide et soignée sur matériel moderne  
Revue - Tableaux - Thèses - Editions scientifiques et langues étrangères  
Ouverts tous les jours de 4 à 20 heures, le samedi de 4 à 12 heures

## Les Animaux dans la Tradition Celtique

### LE CERF (suite).

Un de nos amis lecteurs, nous écrivant pour donner ses impressions sur *An Tribann*, venant à traiter de mon précédent article a porté ce jugement : c'est de la mythologie, pas de la philosophie.

Au risque de surprendre, profondément, cet ami de vieille date, je lui réponds : Absolument d'accord. J'expose, ici, des thèmes triés au sein du fatras de la mythologie celtique et je tente d'en expliquer le symbolisme. Or, ce faisant, il m'arrive fréquemment de sortir, involontairement, de cette discipline. Dans un précédent article, j'ai souligné le fait que Kernunos, en tant que dieu de la Fécondité et du Renouveau, était, du fait même, le dieu des richesses spirituelles acquises au cours de chaque incarnation. Cela, c'est de la métaphysique et je prie notre ami de me pardonner, mais la métaphysique est l'une des subdivisions de la philosophie.

Et maintenant revenons à nos cerfs, mais, cette fois, dans la mythologie chrétienne celtique.

Le Cerf toujours fuyant devant le chasseur, se devait de figurer dans la tradition celtique de conception chrétienne. Il y prend place avec saint Ké, alias saint Kénan, saint Collodoc, chez les Gallois.

L'histoire complète de ce saint, venu du pays de Galles évangéliser les Celtes du continent, se trouve, entre autres, dans l'ouvrage intitulé : *La Vie des Saints de la Bretagne Armorique*, ayant pour auteur le moine Albert le Grand, de Morlaix.

Un cerf, fuyant devant une meute, se réfugia un jour dans l'ermitage de saint Ké. Le seigneur qui le poursuivait réclama du saint qu'il lui livrât la bête. Mais, Ké, qui estimait que l'abri de l'homme de Dieu est inviolable et que quiconque y cherche asile doit être protégé, refusa net.

Le seigneur partit furieux. Mais Ké s'aperçut bientôt que, pour se venger, le méchant homme avait emmené les six bœufs et la vache qui l'aidaient à labourer sa terre.

Dès le lendemain matin, Ké s'en fut au château dudit seigneur et réclama ses bêtes. Mais, fort de sa supériorité, l'autre ne voulut rien entendre et congédia le saint avec assez de rudesse.

Navré, le pauvre Ké rentra chez lui, se demandant, amèrement, comment il s'y prendrait désormais pour poursuivre son œuvre de défrichement et de labour. Lorsque, ô surprise ! il trouva, à sa porte, le cerf de la veille, accompagné de six de ses congénères. Ces bêtes, ordinairement peureuses et sauvages, se laissèrent docilement atteler à la charrue du saint, qui les bénit et remercia Dieu. Ainsi, malgré la surveillance du seigneur et grâce à l'aide des sept cerfs, saint Ké, Kénan ou Collodoc put donner suite à ses travaux agraires.

Telle est l'histoire du cerf de saint Ké. Toutefois, cette légende sacrée semble comporter, comme cela se produit souvent en pareil cas, un sens ésotérique.

Les six bœufs du saint ne symbolisent-ils pas les six jours de labour consacrés, par l'ermite, au travail de la terre et la vache, le septième jour, celui du Seigneur ?

Le remplacement de ces bêtes de trait par des animaux sauvages, tous du même genre, ne semblerait-il pas signifier que le saint changea, à ce moment, de sa vie érémitique, son mode d'existence, et, s'étant retiré dans la forêt se livra, désormais, à la contemplation perpétuelle, chaque jour de la semaine, sans distinction laissant au bon vouloir de Dieu le soin de pourvoir à tous ses besoins matériels, par surcroît.

Dans notre prochain article, nous traiterons du Loup.

KALONDAN.



HA NI, AR MERC'HED ?

ET NOUS, LES FEMMES ?

## Les Bretons sont-ils de sang celte ?

Je suis toujours surprise de constater chez les adultes, qui devraient être cultivés puisqu'ils se sont donné pour mission d'instruire les jeunes sur l'histoire et la culture bretonne, une certaine confusion dans les notions mêmes qu'ils enseignent.

Simple défaut de documentation ? Secret désir, un peu puéril d'obliger l'histoire à se conformer à la légende qu'on porte en soi ?

On rêve tant d'être Celte, par exemple, qu'on affirme l'être. On explique même nos défauts et nos qualités, comme on explique la philosophie de Renan et le romantisme de Chateaubriand, par notre ou leur origine celte.

Et pourtant... Quel Breton peut, de bonne foi, être sûr d'être celte ? Sur quels critères se baseraient-ils ?

Alors que toute étude sérieuse : archéologie, histoire, toponymie (rivières, monts, villes anciennes, j'exclue momentanément la question des plous, lans et très), ne peut que le faire douter de cette origine ?

« Les cités armoricaines, écrit Emile Thévenot (*Histoire des Gaulois*, collection « Que Sais-je ») formaient un groupe à part. Pénétrée tardivement par les Celtes, l'Armorique conservait une forte proportion de populations primitives. Des traditions antérieures s'y étaient maintenues, traditions religieuses surtout. »

Il ne faudrait donc pas croire que toutes les coutumes pittoresques que l'on recueille dévotement sur magnétophone ou films auprès du bon peuple des campagnes fussent d'origine celtique. Elles sont peut-être beaucoup plus anciennes. Elles sont « bretonnes » c'est tout.

Reprenons l'histoire de la population armoricaine.

En gros, deux vagues « celtes » ont envahi notre presqu'île au cours des âges.

L'une vers la fin du II<sup>e</sup> siècle, début du premier avant Jésus-Christ. Quelques familles, contraintes par le régime de vœux culturels bretons : celle du IV<sup>e</sup> - V<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ, venant du sud de l'Angleterre : l'invasion des fameux saints évêques qui fondèrent les *plou-tré-lan*.

Réfléchissons, documents en main, sur ces deux vagues d'invasion.

L'Armorique était l'ultime étape d'un groupuscule de Gaulois, probablement de la branche belge ; aboutissant d'une longue marche lente commencée en Bohême vers le V<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ. Quelques familles, contraintes par le régime de l'héritage de leur coutume, de fonder leur foyer toujours sur

une terre nouvelle, se sont infiltrées petit à petit en Armorique parmi une population déjà existante et qui a continué à vivre côte à côte avec ces nouveaux venus.

En bonne intelligence ? Probablement comme les « hors-venus » peuvent encore être reçus dans nos campagnes : avec curiosité et réserve. Au bout de trois générations ils devaient encore être « les étrangers » pour le peuple. Pour les notables, des modèles à copier, à fréquenter afin d'en tirer profit. N'oublions pas que les Celtes faisaient figure de conquérants, non « de réfugiés ».

L'archéologie nous prouve la coexistence de ces deux sortes de population : autochtone, très probablement descendants directs des constructeurs des mégalithes, et Celtes : œuvres d'art, et mode d'ensevelissement : champs d'urnes, tombes.

Ceci jusqu'à la conquête romaine, et nous allons le voir, jusqu'à nos jours, pourrait-on dire.

Les dolmens et les menhirs n'étaient pas « désaffectés », à l'arrivée des Gaulois. Les druides-missionnaires ont dû appliquer déjà la politique religieuse de « celtisation » des monuments et lieux sacrés, que suivront plus tard les évêques chrétiens qui, eux, christianiseront ces mêmes monuments (ou ceux qui les ont remplacés aux mêmes endroits) et ces mêmes lieux sacrés. Combien de fontaines n'ont changé de dieux que pour choisir un saint, ou une déesse-mère pour Notre-Dame ? Combien d'églises cachent sous leurs fondations des vestiges d'anciens cultes à la même place ? Tel lieu-saint pouvait déjà être vénéré par nos lointains ancêtres de l'âge de pierre. De quoi rêver !

Ces Gaulois de la première invasion étaient-ils nombreux ? Formèrent-ils des cadres de la population ? Imposèrent-ils leurs lois, leur langue, leur religion ? Étaient-ils eux-mêmes de pure race Celte ? Quand on connaît leur régime matrimonial qui faisait une large place au concubinage légal avec les esclaves prisonnières de guerre, et quand on songe au nombre de peuples qu'ils ont vaincus, il est permis de douter que le sang de leurs descendants fût encore bien « celte » en arrivant dans le Penn ar Bed !

Les fouilles faites jusqu'à ce jour en Armorique n'ont apporté que très peu de traces du passage de ces premiers envahisseurs. Rien de comparable à ce que les fouilles peuvent chaque jour apporter dans d'autres régions de la France : le centre particulièrement, siège des puissants peuples, nombreux et organisés, que furent les Bituriges, les Eduens et les Arvernes ; ou dans d'autres pays, notamment l'Allemagne.

Les trouvailles gallo-romaines par contre sont assez importantes. Beaucoup des responsables et propriétaires des « villas » romaines, mi-fermes, mi-postes de défense au long des *vias*, étaient gaulois. Gaulois d'Armorique ? Ou Gaulois d'ailleurs ? On ne sait. César ne précise pas ce point qui lui semblait détail insignifiant.

César nous est d'un précieux secours pour connaître la Bretagne d'avant la conquête et de la conquête.

Il nomme cinq peuples : les Namnètes, les Redones, les Curiosolites, les Vénètes et les Osismiens.

De quelle race étaient-ils ? César n'en dit rien. Probablement de plusieurs : curieux mélange des diverses populations qui se sont succédé sur nos terres et dont nous trouvons, enfouis, les vestiges : armes, fétiches, poteries, fortifications, tombes, squelettes. Dans quelle proportion y trouvons-nous les derniers arrivants ? : les Gaulois ? Faible, si on en croit l'archéologie et la toponymie : — pas de nom en *dunum*, *durum*, *ialo*, *magos*, *Liger*, *Corbilo*, pourtant très à l'est de l'Armorique ne sont pas des noms d'origine celte — et de plus en plus faible à mesure que l'on s'éloigne vers cette pointe du Penn ar Bed...

Je relève dans le livre si documenté de Yannick Rollando, *la Préhistoire en Morbihan* deux phrases très révélatrices :

« En Armorique occidentale, ni la Tène I ni la Tène II ne sont représentées par les chars ou les inhumés Celtiques de la Marne. A leur place se renforce une population ligure des champs d'urnes, refoulée vers l'ouest par les Gaulois eux-mêmes. »

Mais César ne dit pas que la langue fut différente de celle des autres Gaulois, ni leur organisation politique, ce qu'il n'aurait pas manqué de noter. Il parle du « Sénat », des « Druides » Vénètes.

On peut donc en déduire que si la population n'était pas, dans son plus grand nombre, celte de race, Darioritum avait adopté la langue et le cadre politique et religieux de ses conquérants gaulois. Comme Vannes deviendra province romaine, puis préfecture française, élisant un député-maire, ministre fidèle de la V<sup>e</sup> République parisienne.

Qu'étaient les Vénètes ? Une question qui a soulevé bien des discussions.

Sûrement pas des Celtes à l'origine. Ce sont des marins, des commerçants, des trafiquants du commerce maritime. César nous les dépeint enrichis par leur flotte de commerce. C'est eux qui assuraient le transport des denrées précieuses de l'antiquité : l'ambre, le bronze, l'étain. Un autre pays a la même vocation de commerçants-marins, en Italie du Nord : la Vénétie justement. Communauté d'origine ? On l'a dit. Un passage d'un récit d'Avienus pourrait laisser entendre qu'une branche des Vénètes d'Italie serait passée en Suisse (où l'on trouve un Vénéto-lacus et un Vénéto-magus) et de là dans le pays vannetais. Tout ce qu'on pourrait dire, c'est que si les Vénètes sont d'origine celte, ils devaient être une exception, parmi les celtes, de peuple marin. Et les saints évêques « acculés à la mer », selon leur expression, lors des grandes invasions des Barbares n'auraient guère hérité de cette qualité là !

Et, parmi les descendants de cette population Vénète, reste-t-il, de nos jours, beaucoup de « Celtes » ?

Après lecture de l'étude documentée de M. Rollando et Coppens sur le pays Vénète qu'ils ont « potassé », fouillé, nous ne pouvons avoir guère d'illusion sur notre origine celte. Nous avons sans doute bénéficié — avec le décalage habituel de 100 ans de retard, (je m'en excuse, mais c'est un fait historique et moderne encore) — de la civilisation celte finissante, mais une anthropologie sérieuse faite dans la population des environs de Vannes,

surtout la plus humble, car considérée à juste titre, comme moins mêlée, révèle que 30 % de cette population garde actuellement les caractéristiques de la veille souche autochtone : le type de Tévéc ; 10 % se classeraient dans les « méditerranéens » ; et 60 % dans les « alpins ». Pas beaucoup de Celtes par conséquent, à moins que le type alpin, trapu, brachycéphale, châtain, aux yeux clairs, soit le type celte ? Car quel est le type celte ? Henri Hubert, et avant lui d'Arbois de Jubainville en doute. Ils parlent de plus ou moins grands, plus ou moins blonds selon qu'ils ont approché les Grecs, les Italiens ou les Germains. Et quand ont dit « approché »...

Le seul critère sérieux peut-être, serait le groupe sanguin des vrais Celtes, les plus anciens, les « purs », ceux du Haut-Danube.

Parmi les « alpins » du Morbihan actuel on dénombrait lors de l'enquête 24 % de O ; 66 % de A et 5 % de B ou AB.

Ces B ou AB seraient-ils nos Celtes ?

Peut-être que l'étude des groupes sanguins des pays plus celtes que nous pourrait définir le groupe des Celtes authentiques ? Chacun de nous saurait alors s'il doit être fier d'être Ibère, Ligure, Celte, Viking ou d'une race plus vieille encore. Je crois qu'il faut nous borner à être fiers d'être Bretons, sans jouer à l'Allemand d'avant guerre qui se croyait pur arien, avec tout ce que les Bretons peuvent être sangs-mêlés par les invasions successives d'un peuple étranger soumettant la population plus ancienne.

Pour ma part, je crains fort — toute Curiosolite que je sois — (durant des siècles mes ancêtres ont vécu sur un petit cercle de 10 kilomètres autour de Tinténiac) d'être beaucoup moins Celte que mon beau-père, Biturige pur sang de Déol (fondé, il est vrai, par des évêques réfugiés de Landevennec, fuyant au IX<sup>e</sup> siècle les razzias normandes).

Car s'il y a en France des Celtes, on les rencontrera plus sûrement dans ces régions du Centre où s'étaient bien ancrées trois puissantes nations à la civilisation originale, de conquérants, de techniciens, de commerçants et d'agriculteurs à l'avant-garde de leur époque, (bien en avance sur les Romains, sauf en architecture) qu'en Bretagne où on ne retrouve quasi aucune trace de leur passage ni dans le sol, ni dans les artères de nos concitoyens à moins... à moins que la deuxième invasion celte, celle des évêques chassés par les Barbares, ait repeuplé de façon intense l'Armorique de petits Celtes pur-sang. A l'exception, nous l'avons vu par les conclusions de MM. Rollando et Coppens, du Morbihan (et sans doute de l'Ille-et-Vilaine et la Loire-Atlantique ? Ce que ne me disputeront pas certains bretonnants fanatiques...).

Je me propose d'étudier cette deuxième partie de la question pour le prochain numéro d'*An Tribann*.

Adelyne GAUDEBERT.

(Claude Kerlaz.)

## A-Zivout "Bourrage de Crâne"

Souezhet on bet o lenn ar pennad-se (1). Ha souezhet-bras. Evit daou abeg.

Da gentañ, e galleg emañ skrivet penn-da-benn ar pennad-se. Me ivez, pa voe ganet va mab, em eus bet c'hoant da zeskiñ dezhañ danvez Breizh. En abeg da se 'm eus soñjet diouzhtu : evit deskiñ e vro d'ur paotr e ranker e zesevel e brezhoneg. Evit bezañ speredek, n'on ket kalz moarvat, neoazh 'm eus komprenet diouzhtu ne servijfe da dra ebet komz outañ eus haelded e vro anez diskouez dezhañ an haelded-se e yezh e vro. Penaos a-hend-all e c'hallfe da bevar bloaz, krediñ ez eo Nevenoe gwell eget Louis XIV, mar en diskouezer dezhañ e galleg ?

Va faotr zo prest da vamañ ha da voemiñ dirak pep tra ; prest eo ivez da vezhañ mezhek eus pep tra. Dreist-holl, e yezh, e vro, ne vint tra evitañ gant na vent ivez yezh ha bro e gerent.

E-barzh sal « Kêr-Vreizh » e Paris ez eus bet skrivet, war-lerc'h Yann-Vari Perrot : « Hep brezhoneg, Breizh ebet ». Evidon-me, ha me Burgundadez a ouenn, e ve ret skrivañ ar frazenn-se a-us da bep ti o klemm bezañ breizhat.

Da'n eil, un dra all en deus va souezhet amañ : kavet'm eus e pep linenn keloù eus danevelloù ar skinwel : « Nounours, Zorro, Thierry » ha me'oar.

Ne vez ket gwerzhet ar skinwel gall a-unan gant nep ti. P'e lakaer e-barzh bed ar sotonioù gall, em eus roet va skinwelerez d'ur mignon bennak... Diaesoc'h n'eo ket evit nep a fell dezhi desevel he bugale evit Breizh : da ray evel don, pe chomo hep prenañ an ardivink !

Ha me ivez, evel an holl, em eus bet ar skinwel em zi.

Diwar welout sotonioù gall, diwar glevout sotonioù gall, diwar vevañ e-barzh bed ar sotonioù gall, em eus roet va skinwelerez d'ur mignon bennak... Diaesoc'h n'eo ket evit nep a fell dezhi desevel he bugale evit Breizh : da ray evel don, pe chomo hep prenañ an ardivink !

Netra n'eo reiñ un anv brezhonek d'ur paotr pe d'ur plac'h nevez-c'hanez : Gwendal pe Riwal pe Nolwenn n'int ket diaesoc'h da vezañ degemeret eget Mohammed pe Dioula. Ar pezh a zo diaesoc'h d'ober avat, a zo ober anezhañ pe anezhi ur paotr pe ur plac'h lorc'h ennañ pe enni a vezañ breizhat.

Hag an dra-se n'henn tizher 'met gant ar yezh. Bezañ lorc'hek eus Breizh a zo bezañ lorc'hek eus yezh Vreizh ha setu holl.

N'eo an dilerc'h nemet balbouzachoù itronezed diskiant o kaozeal e-kichen o skinwel. Tra ken.

Gaid PENNAOD.

NOTENN. — A-du emañ Gwezenn Dana gant Gaid Pennaod. Spontet eo ivez gant levezon ar skinwel ; setu perak n'eus ket unan en he zi. Ne felle ket dezi nemet komz amañ eus al leorigoù-bugale a sko an daoulagad e pep stal.

## Nouvelle Musicale

Depuis l'autorisation d'employer les langues locales pour le culte catholique, le problème se posait en Bretagne de créer des liturgies bretonnes. Il fallait des textes. Ce qui fut choses rapidement faites. Mais pour le chant de l'Ordinaire de la messe, il fallait de la musique. C'était plus difficile.

Or, comme une explosion, cette nouvelle est venue : une messe sur paroles bretonnes vient d'être écrite.

Nous l'avons entendue. On peut dire qu'il s'agit d'une grande œuvre parmi les grandes, une œuvre à l'égal des messes des plus grands maîtres.

Les cinq éléments principaux : Kyrie, Gloria, Sanctus, Credo et Agnus sont traités avec soli, chœur et orgue. L'écriture est modale. Pourtant les mélodies sont modernes, ou plutôt impressionnistes. Le Kyrie est un andante large et implorant qui se veut pentagonique, mais sans rigueur. Le solo confié au ténor, s'étend large et les chœurs répondent sur le même mode. Le Gloria contient de grandes beautés et surtout une surprenante litanie au centre. On pense à Litz et à Fauré. Le Sanctus, puissant, charpenté, jette de la lumière au cœur d'un édifice assez triste ou plutôt nostalgique, l'Agnus étant, lui, une imploration. L'auteur a voulu coller sa musique au sens des textes et y est arrivé avec un rare bonheur.

En un mot, c'est une œuvre dont la place sera dans les concerts, non seulement en Bretagne mais dans le monde, car cela nous change des pseudo-musiques sacrées des compositeurs ultra-modernes pour qui le bruit tient lieu de talent.

Avec la *Première messe* de R. Abjean, on a une musique sortie du cœur et de l'âme pour toucher des cœurs et des âmes, tout en donnant satisfaction aux plus difficiles des mélomanes. C'est heureux que notre pays puisse compter un compositeur de plus. Il est nécessaire qu'on le sache.

D'ailleurs, une bonne nouvelle : cette messe va sortir sur disques Iroise. Tous les amoureux du Beau devront, pensons-nous, écouter et réécouter cette magnifique réalisation si pleine d'expression celtique.

Gwenc'hlan.

## E-Touez an Embannadurioù

AL LIAMM, Nn. 117, Couhere-Eost 1966. — Un an 20 F, Mme S. Chérel, 109, boulevard de Verdun, 35-Rennes; C.C.P. 2184-34 Rennes.

Le dernier numéro d'*Al Liamm* n'est pas moins intéressant que les précédents et la variété des textes publiés montre que les lettres bretonnes se portent bien. Peut-être y trouve-t-on plus de poèmes que de coutume, mais leur qualité ne nous le fait pas regretter. Soaz Kervahe et Per Diolier, malgré quelques gaucheries, savent donner un ton personnel aux grands thèmes poétiques; Youenn Gwernig a déjà plus de métier; Glenmor, par contre, ne semble pas très à l'aise lorsqu'il reste fidèle aux vers mesurés classiques. M'a surtout plu *Koantenn koad ar c'housk*, d'Erwan Gwegen, par la richesse de son vocabulaire et l'harmonie de ses phrases. Une traduction de Walt Whitman, par Jord Kler, clôt la partie poétique.

Mme B. de Rohan-Chabot donne ensuite le premier acte d'une pièce, *Kevrin Kerbrug*. Il ne semble pas que le thème en soit bien original: un jeune homme faible pris entre une jeune fille volontaire et une femme mûre s'intéressant à la jeunesse...

Jakez Konan nous promène à travers les livres bretons. Il est dommage que cet article ait été écrit en breton: aux Bretons lecteurs d'*Al Liamm* il n'apportera rien qu'ils ne sachent déjà; par contre, en français, dans un journal comme *Breizh*, il aurait été excellent afin d'inciter les jeunes à apprendre notre langue. Les qualités de style de la langue de J. Konan ne nous le font cependant pas regretter.

L'étude de Y. an Dred, *Al loened gouez e Breizh chaset evit o c'hrec'hen* (Les animaux sauvages de Bretagne chassés pour leur fourrure) est des plus intéressantes et apprendra certainement beaucoup à la plupart d'entre nous. La note de Youenn Drezen sur les croyances et coutumes anciennes de Carnac m'a paru un peu décousue et ne dépasser guère le stade de l'énumération. Il y aurait pourtant beaucoup à en dire. Notre confrère Herve ar Menn a été bien inspiré de traduire un reportage anglais, de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, sur le pardon de Sant Yann Plougastell.

Mais le plus important, dans ce numéro, c'est sans doute *Skouriekadur Lec'hanyoù Bro-Ereg* (Normalisation des toponymes du Pays de Vannes) d'abEnnez, publié sous le patronage du Centre de recherches de philologie normative de SADED. On connaît le bon travail fait, pendant la guerre, et publié dans *Sav*, par Théo Jeusset. Il était un peu paradoxal que les noms de lieux de Haute-Bretagne aient ainsi présenté une forme bretonne correcte, tandis que ceux de Basse-Bretagne se montraient, en breton, sous des formes patoisantes et corrompues de la pire manière: en effet, les formes données par Roparz Hemon dans ses *Dictionnaires* n'étaient que la reproduction plus ou moins adéquate des prononciations locales, c'est-à-dire des formes dialectalisées à l'extrême qui faisaient tache dans un texte moderne. Mais, comme le dit abEnnez, très justement: « Notre langue est tombée et est restée dans la fange pendant des siècles, parce que les élites l'avaient délaissée. » Il convenait donc de relever les formes anciennes et, ainsi que l'avait fait Théo Jeusset, à partir d'elles, reconstruire une forme normalisée moderne selon les lois de la phonétique diachronique du breton. C'est le fruit de ce travail que nous donne abEnnez, pour le Pays de Vannes cette fois; d'abord parce que c'est son pays et qu'il le connaît bien; ensuite, parce que la phonétique particulière et souvent aberrante des parlers vannetais faisait que, là plus qu'ailleurs, un travail de normalisation rigoureux

sement mené était absolument nécessaire. Il se propose d'étendre ses études aux autres provinces bretonnes de Cornouaille, Léon et Trégor, et nous ne pouvons que souhaiter une publication rapide de ses travaux.

KADVAN.

POUR UNE NOUVELLE POLITIQUE LINGUISTIQUE, par Olier Mordrel.

Ed. Bretagne réelle, 22-Merdrignac; 5 F; C.C.P. 754-82.

Setu ul levr a vo degemeret « gant caffou, dazrou ha souzan » gant meur a hini. Anvet e c'hallfe bezañ: diskar ur vojenn; rak amañ e tiskarer hep damant delwenn Roparz Hemon. Ent-wir, n'eo ket ar barzh meur, nag ar skrivagner fonnus hag ampart a zo diskaret, rak Olier Mordrel a oar ervat ar pezh a zleomp dezhañ evel mestr hol lizheradur nevez ha krouer ar yezh arnevez. Hogen, abaoe pell e sellempe ouzh Roparz Hemon ivez evel ar Mestr na oufed mont a-enep e alioù p'en doa diskuliet e varn.

Olier Mordrel a laka en-dro an Hemon-se en e lec'h, hini unan en deus bet ar muiañ a levezon war endro hor yezh, met na oa ket fur dalc'hmata e alioù. Tagañ a ra dreist pep tra untuegezh Roparz Hemon da « vont d'ar bobl », anat dreist-holl abaoe pemzek vloaz, e vrezlegezh a-viskoazh eme Mordrel. Daou vloaz zo e responten endeo d'ar « mont d'ar bobl » gant ur « mont d'ar vrientinion » (*Ar Stourmer* 10, ebrel 1964), ha n'eo ket din neuze da lavarout ez eo diskiant mennoz Mordrel. Din-me kennebeut d'e zislavarout pa skriv: « Le brezhoneg bev, le breton vivant, c'est maintenant celui des néobretonnants, qui l'ont appris en général dans les grandes villes, avec des livres, en suivant des cours privés, mais qui leur sert à exprimer leur pensée, avec force et exactitude, quelles que soient les fautes qu'ils fassent » (p. 17) pa skriven: « Emañ niver an nevezvrezhonegerion war greskiñ bemdeiz ha frealzus dreist eo, rak a re-mañ a gar dreist pep tra ar yezh o deus dibabet a-zevri-bev; hag e c'houlennont-int ma vo roet dezhe ur boued magus d'o sperad hag ur sellad nevez ouzh ar bed, o bed, ha neket ur yod divlas ha koichennoù gwra-c'hed » (1.m. 46).

Plijet on dreist neuze diwar welout Olier Mordrel o kinnig d'e dro an hent-meur a'm boa meneget, ouzh e ober gant e anaoudegezh don eus hor bro hag eus hor yezh hag o lakaat kouezhañ war ar ventel pouez an aotrouniezh en deus gonezet en hor bro.

Displijet eur, a-wezhioù, gant an doare ma tag Roparz Hemon, met anat eo en hon eus amañ daou c'houon mentek uheloc'h a-galz eget lod muiañ an dudigoù a c'hourfaotereka en emsav ha daou demzpered ken bloc'hek ha ken avuok an eil hag egile, ken na zeu da ziaes ur spont ar c'henveañ war gen bihan un taredad ha Breizh. Ret eo anzav ivez e komprenner droukrañs Vordrel, bet rasket kuit eus ar c'helaouennoù brezhonek, dres dre na oa ket a-du dalc'hmata gant politikerezh yezhel Roparz Hemon. Em zifenn a ra, eleze, tagañ ha dentañ evel ar gouezvil hael ez eo bet a-viskoazh ha n'eo ket evit gouzañv chadennoù graet evit loened doñv.

Gant mall e c'hortozet an div levrenn all eus e « Nouvelle politique linguistique ». Tavet e vo warnezhe er c'helaouennoù brezhonek « ouzh an urzhioù », met ne vint ket evit mougañ ul luskad a grog mui-ouzh-mui en holl vrezhonegerion yaouank. Abred pe ziwezat eo tonket ar « Politikerezh yezhel nevez » da c'honit an trec'h, rag gantañ emañ ar feleundet ouzh hon hengoun yezhel, gantañ ar c'hoant puraat a gaver gant an holl re a gar o yezh hag o bro hag a fell dezhe adsevel an eil hag eben hag o zennañ a-douez ar vouilhenn ma vored a-c'houde ur prantad ken hir: hag ar re-se eo a zo Breizh da zont, ha neket an henaourion skuizh o vrezeliañ hag a bleg dirak ar romanekadur.

Goulven PENNAOD.

## ENEZ AR VERTUZ, gant Youenn Olier (eilved ha teirved levrenn).

Bez ez eus mignoned a goust ker. Youenn Olier a zo euz ar re-ze. Jilgammet e-neus — paourkaez paotr — beteg du-mañ eur wech ouspenn ha skrapet diganin 25 lur. Med, e gwirionez, n'em-eus ket kement-se a geuz, d'am « bilheouz », evel ma vez lavaret er Roh, laosket e-neus ganin peadra d'en em zidui.

Gand plijadur em-eus lennet kendalh levrenn genta « Enez ar Vertuz », gand from zoken em-eus selaouet Keralen o konta da Vorgan e damm buhez leun ar arvar e-touez Ledeneziz. Ya, bourruz-kenañ eo ar romant hir-ze war e hed.

Evel-just, tud 'zo hag o devo poan o tond a-benn euz brezoneg pinvidig-mor Youenn ; evid e lenn heb klask re aliez er geriaduriou, ez eo mad bezañ studiet tammou kembraeg ha brezoneg-krenn. Med, evid ar pezh a zell, n'eo ket memez tra re dorr-penn da lenn, boaza a reer prim zoken ouz gerioù dianavez ha doareou ar skrivagner. En eur ger, kemeret em-eus ma plijadur gand al leor-ze.

Sklaer eo ez eus disterachou euz ar yez a vefe tu da jipotal diwar o fenn : troiou-lavar ha, dreist-oll, implij an araogennou, med ne blij ket din pismiga en oberennou ar re all. Evel ma lavar « Barr-Heol » : « Ne vefe ket diaes prouñ n'eus skrivagner ebet oc'h ober ganti (ar yez) difazi. »

Goulennit buan an diou levrenn-ze digand Youenn Olier. Me a zo sur ho po c'hoant goude da gas ho kourhemennou dezañ ha d'e wreg ive evid he zresadennou, dorniet mad eo, pichoñs.

ROH VUR.

## LE TRÉSOR DU BRETON PARLÉ. - ÉLÉMENTS DE STYLISTIQUE TRÉGORROISE.

« Ma ! eme eur mignon din, me 'zo estonet ganit, n'em-eus ket lennet c'hoaz eur ger diwar da blienn war sapre pikol labour Jul Gros... »

Ya, red e vefe din beza gwall diseblant evid chom heb komz euz oberenn ken kaer ma henvroad tregeriad ha ma henvreur euz Skol ar Varzed. Med ne lenner ket leoriou a sort-se ken prim ha lavared chou d'ar yar, geo moarvat ! Gortozet em-eus eta da veza echuet gantañ ha, me lavar deoh, d'ober am-eus bet, Marteze ne don nemed eur vuzugenn, med ar wirionez rik a lavaran, ne daen ket war-raog gand ar blijadur am-oa : plijadur o teski berniou traou neve, med dreist-oll plijadur oh adkavoud troiou-lavar klevet em bugaleaj digand mamm-goz hag a wechou dam-ankouet ganin.

Abaoe 50 vloaz emañ an aotrou Jul Gros o selaou e genvroiz o kaozeal : labourerien-douar Tredrez hag ar besketaerien o chom endro dezañ e Lokemo, tostig d'an aot : « Mon premier but, eme ar skrivagner, a été de sauver de l'oubli, en les fixant par écrit, les expressions populaires imagées, si jolies, si amusantes, si évocatrices, qui ont tendance à se perdre avec la disparition des personnes âgées... » Setu aze eur mennad dreist : sovetaad yez ar re a oa war an oad da goulz ar brezel Pevarzeg hag a gomze eur brezoneg muioh digemmesk eged on hini. Soñj am-eus da lavared din ma-unan, pa oan yaouankig : « Sell' ta, mamm-goz ne deu ket tra-mañ-dra ganti just eveldon, goud 'oar eur bern gerioù ha n'ouzon ket me. » Anaoudegez vad a dileom eta kaoud ouz an aotrou Gros da veza dastumet evidom ar gerioù-ze heb distrob aneze diouz an troiou-lavar, evid ma vefe aez evidom adkavoud gwir yez veo or pobl. Mad e vo dim, skrivagnerien, distrei aliez da gaoud al leor-mañ ; me a gav din n'em bo poan ebed henn ober, dond a rin davetañ zoken diwar bouez eun neudenn vrein.

... « la stylistique bretonne qui jusqu'ici n'avait guère été étudiée. » J. Gros a ra enor d'e ziplot uhel war ar studiou keltieg, bez ez eo eur yezoniour hag eur gramadegour. Sellit pegen piz e-neus studiet oll doareou skeudenna ha treuzskeudennaduriou ken niveruz en or yez ! Eul labour ramzel e-neus greet ive evid ar pezh a zell ouz an araogennou. Aze eo chomet ganin ma genou war c'hwec eur aliez, m'em-oa ket c'hoaz soñjet en oll draou-ze, na n'em-oa.

Ni Tregeriz a hell beza lorch ha stad ennom, rag sur om bremañ ne varvo ket langaj or bugaleaj, med evid ar brezoneg dre-vraz ez eo al leor-mañ ive unan euz ar re dalvoudusa, lavarit ze hardi war ma lorch.

Ha pegen laouen ez on o lenn ez eus c'hoaz eul levrenn all da zond ermaez !

Goude meuli an oberour, meulet ra vezo ive paotred Emgleu Breiz da veza skriverezet 327 pajenn al leor-mañ ha da veza daoubennet e peb stumm evid e embann. Goulennit eur skouerenn pephini digante, mar plij.

Ernest ar BARZIG,  
Here 1966.

## LA ROUE DE VERRE, de Renée Garry.

Notre consœur Renée Garry, que les aléas de l'existence ont tenu éloignée de nous, depuis plusieurs années, fait sa rentrée en publiant un charmant recueil de poèmes intitulé : *La Roue de verre*. Inutile de chercher, dans cet ouvrage, des idées-force capables de bouleverser les foules et de susciter guerres et révolutions. Ce sont les flashes pris en demi-teinte, à travers un état d'âme mouvant, que traversent, çà et là, des réminiscences de celtisme et d'islamisme. Poésie féminine, sans mièvrerie, simple, sans banalité, douce, sans puérité et fort capable de relaxer, pour un temps, les nerfs hyper-tendus des citoyens du xx<sup>e</sup> siècle que nous sommes.

Je ne crois pas que, composant ces poèmes, l'auteur ait voulu transmettre un message. Je pense plutôt qu'elle a voulu rassembler dans un même cadre toutes les Renée Garry qui se sont manifestées devant des circonstances dissemblables. Il est, donc, bon que nous lisions ce recueil, ne serait-ce que pour mieux connaître celle qui l'a pensé et réalisé.

An HOPER-NOZ.

## LA CORSE DRUIDIQUE ET SES LÉGENDES, par Giovone da Bozi.

De retour d'un voyage en Sardaigne et en Corse, je ramène une curieuse — et intéressante — petite brochure : *La Corse druidique et ses légendes*, par Carulu Giovone da Bozi.

L'auteur s'efforce de démontrer la présence des Celtes préhistoriques dans l'île de Beauté et l'existence d'un état druidique dans la partie occidentale du pays pendant de nombreux siècles.

A cette fin, il s'appuie sur la linguistique, la tradition corse et l'archéologie, sans oublier les références aux auteurs anciens et modernes.

A paraître à l'imprimerie Daroux, 40, cours Napoléon, 20-Ajaccio.  
Prix : 6,15 F.

J.-P. CONAN.

**LA VIE QUOTIDIENNE DES PAYSANS EN BRETAGNE AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE,**  
par Yann Brekilien (Ed. Hachette).

Après son roman *Dieu renverse les temples*, paru en 1960 aux éditions Alternance, son important volume *Histoire européenne de l'Europe*, du dernier trimestre de l'an dernier, sa mignonne brochure *Quimper, ville d'art*, Yann Brekilien, juriste de métier, vient de nous donner la mesure de son éclectisme avec le nouvel ouvrage, à la fois d'histoire et de folklore, dans cette collection, la *Vie quotidienne*, déjà illustrée par d'éminents auteurs comme Jérôme Carcopino, Daniel-Rops, Jacques Levron, J. Chastenet, le duc de Castries.

J'ai dit « folklore ». Oui, folklore au sens étymologique et noble du terme qui est étude vraie et profonde de sociétés humaines. Combien attachante est cette étude pour nous, puisqu'il s'agit de notre peuple, non de nos lointains ancêtres, mais de nos grands-parents, que Brekilien fait revivre sous nos yeux dans leur labeur quotidien, leurs joies, leurs peines, leurs fêtes, leurs croyances.

L'auteur a reconstitué avec amour cette civilisation rurale d'avant le grand tournant de 1914 en examinant ses survivances, en écoutant les « contes » des bons vieux et en consultant une impressionnante liste d'ouvrages et de revues, dans les deux langues, qu'il cite selon les meilleures traditions en fin de volume.

Après avoir tracé le cadre à la fois hiérarchisé et libéral de ce milieu rural, l'auteur nous présente le cycle des travaux agricoles, puis nous décrit la ferme avec ses habitants, son cheptel, son mobilier, et nous y fait passer une journée entière jusqu'à la lecture de *Buhez ar Zent* et la veillée au coin du feu. C'est la journée ordinaire, mais il y a aussi celles où plusieurs « villages » sont rassemblés pour les grands travaux, par exemple, un défrichage de lande ou une aire neuve. Puis c'est l'histoire de la formation des clans pour aboutir à la description de leurs emblèmes : les costumes. Les étapes de la vie avec ses rites, souvent fort anciens, les fêtes, les croyances et superstitions, la littérature populaire, la danse, l'artisanat sont autant de chapitres très intéressants dont on n'interrompt la lecture que pour prendre des notes.

L'exposition des faits et les descriptions s'accompagnent d'une étude psychologique pénétrante, et ce n'est pas la moindre valeur de ce livre : « Certes, la société paysanne était très hiérarchisée, nous dit Brekilien, mais la dignité des plus misérables était respectée. Si chacun se tenait à son rang, sur le plan des rapports d'homme à homme, tous se considéraient comme égaux. Maîtres et domestiques mangeaient à la même table. »

Cette considération est de celles que les lecteurs marqueront d'un coup de crayon rouge, tans ils en reconnaîtront la justesse. C'est une notion essentielle qui devrait être méditée par tous ceux qui ont de nos compatriotes sous leurs ordres. Le Breton respecte ses chefs dans la mesure où ceux-ci savent l'apprécier et l'accepter comme un collaborateur et non comme un laquais.

Des passages intéressants sur l'esprit de solidarité et le « mutualisme breton ».

Contrairement à ce que beaucoup ont cru, pas d'immobilisme dans cette société très fermée, mais une évolution lente et sûre... Nous savons où elle aboutit : la paysannerie bretonne est en tête du progrès en bien des domaines... Le Finistère n'a-t-il pas la première place au point de vue de la scolarité prolongée ?

Bref, la *Vie quotidienne des paysans en Bretagne au XIX<sup>e</sup> siècle* est un ouvrage de grande valeur que nous aurons tous dans notre bibliothèque. C'est un beau volume de 368 pages sous couverture ornée d'une reproduction en couleurs des « Noces de Corentin Guer-  
veur », de Victor Poussin.

ROH VUR.

**AR VRO (spécial Noël), 84, boulevard Richard-Lenoir, Paris (XI<sup>e</sup>).**

Nous avons été frappé par la consistance intellectuelle du premier numéro de cette revue placée sous la direction de Meavenn. Nous attendions, il faut l'avouer, cette seconde livraison avec une certaine impatience, avant de nous laisser aller à un emballement sans réserve. Il nous fallait croire à la continuité de cet effort. Un fort volume nous est arrivé pendant les fêtes de Noël. Un symbole, car c'est un vrai régal dans des genres diversifiés : actualité, histoire, poésie, pensée, etc., que nous essaierons ici de commenter brièvement.

L'interview de Gwynfor Evans nous console de cette espèce d'isolement continental dont nous sentons le poids. Mais son optique colle-t-elle à la conjoncture française ? Il y a cependant toujours une leçon à tirer de l'expérience de nos frères celtes. C'est pourquoi « Cendre de Pâques » nous frappe et nous dégage de certains poncifs.

Merci au barde « Barr-Avel » de cet effort de désintoxication. Il y a des tabous qu'il faut démolir à tout prix. Comment ne pourrions-nous pas applaudir G. Le Scouëzec ? Ne traduit-il pas ce que les Bretons clairvoyants expriments, sans être le plus souvent compris ? Et l'impératif « nous unir », où trouvera-t-il un écho plus sympathique qu'au Gorsedd ?

Les fines observations et les remarques pénétrantes de Méavenn et de Yann Lozac'h tendent à s'estomper sous le flot abondant et magique du Verbe. Même au service de la Bretagne, qu'ils se méfient de la merveilleuse faculté d'imitation des Celtes, dont Meavenn nous entretient elle-même. Ils finiraient pas s'éloigner d'un esprit breton original que déconcerterait la manière d'être d'un Xavier Grall, rompu aux ficelles de style d'un métier bien en main, cependant mis au service de notre Cause pour notre plus grande satisfaction.

Nous avons relu Taldir avec plaisir et apprécié Per Denez dans ses analyses sous formes de drames de « Jenovefa Rustefan » et « Marv Ponkalleg ». Oui, ils sont dignes de nos recherches littéraires attentives.

« Le troisième œil sur le monde » nous rappelle un peu la « Chronique des nations ». La « Revue de presse », « Actualité », « Livres reçus » et « Courrier des lecteurs » ont ceci de commun qu'ils montrent la volonté de Meavenn de comprendre ses compatriotes sans exclusive, ni préalable. Nous lui en sommes profondément reconnaissants. Qu'elle continue dans cette voie ! Il faut sortir de ce long tunnel de silences calculés, de sous-entendus et de mépris ostentatoires qui nous atteint tous et nous coûte terriblement cher... Résumons-nous : *Ar Vro*, une revue de grande classe.

Drouiz AN TRIBANN.

# KELEIER



## KANVOU

— Keuz bras hon eus da gemenn deoc'h kelou marv hor c'henvreur Aogust Ar Berr, drouiz Ab Aostin, eus Pont-n-Abad. Breur e oa d'an Ao. Mark Ar Berr, ezel hor Poellgor, hag eontr ha paeron d'an Ao. Daniel Ar Berr, degemeret en hon touez warlene.

Hor c'heneil en deus labouret kalz evit Breizh en e gorn-bro. Anvet eo bet e penn meur a strollad gant fiziañs tud Pont-n-Abad : ar « Syndicat d'Initiative », ar C'helc'h Keltiek ha div wech e penn « Unvaniezh ar Genwerzhourien ». Unan e voe ivez eur ar re gentañ a savas ar Mirdi.

Ur c'holl bras eo evit e vro c'henidig hag evit ar C'hoursez a gavas ennañ un difennour hag ur skoazeller kalonek.

Pediñ a reomp an It. Ar Berr, e verc'h, e vab-kaer, hor c'henvreur Mark ha Daniel Ar Berr da resev hor gwellañ gourc'hemenoù a gengañ.

— Deuet eo betek ennomp ur c'helou ken mantrus all : marv an Dimezell Koulmig Kerlann, plac'h yaouank a naontek vloaz, merc'h hor c'heneil Yann Gerlann.

A greiz kalon emamp gantañ ha gant e diegezh en o foan.

— Nous avons appris également le décès de M. Louis Forget, père de notre confrère, M. Charles Forget, de Nantes.

Nous prions M. et Mme Forget et leurs enfants de vouloir bien accepter ici nos condoléances sincères.

— Aet eo ivez an Ao. Jobig Jaffrenou, oved Ar C'hizeller, da anaon. Kavout a reot en niverenn-mañ ur pennad savet gant an Ao. P.-Y. Burel, hon dileuriad e Brest, hag en deus graet kalz evitañ.

## DISTRO KORF G. TOUBLANC

— Le Gorsedd a l'honneur de vous confirmer le retour en terre bretonne du corps de notre regretté confrère.

La cérémonie d'inhumation a eu lieu le samedi 22 octobre 1966, à 16 h., au cimetière de Saint-Enogat, à Dinard, en présence de sa mère, de sa famille et de quelques amis.

Le collège des Bardes renouvelle ici ses excuses de n'avoir pu prévenir à temps tous les compatriotes qui lui ont apporté leur appui. La date de transfert n'a été connue qu'au tout dernier moment.

## HOR MIGNONED

— Laouen omp bet da c'houzout en deus resevet Yann Vrekilen ar priz « Bretagne » evit e levr dedennus « La vie quotidienne des paysans en Bretagne au XIX<sup>e</sup> siècle ».

Hor gourc'hemenoù d'hor c'henvreur.

— Notre confrère M. Jean Le Flem, 12, chemin Haie-du-Loup, 88 - Epinal, nous prie de faire connaître à nos lecteurs qu'il se fera un plaisir de leur adresser gracieusement sur simple demande « Le chant des Gaulois », poésie du regretté M. Philéas Lebesque et musique de Jean Le Flem (chœur à quatre voix mixtes), ainsi que « En la langue bretonne » (ode à la Bretagne).

Nos vifs remerciements au druide Ker Owl pour ses sentiments dévoués et ce geste fraternel.

## RÉUNION DU GORSEDD EN PAYS VANNETAIS

A l'appel de Mme Yvette Nicol, les membres de notre collège résidant dans le Morbihan se sont retrouvés le 26 novembre à Auray. Le Grand-Druide adjoint s'était spécialement déplacé de Nantes pour se joindre à eux.

Après un échange de vues animé par M. J. Thos sur les raisons d'être de notre confrérie, une visite détaillée des monuments mégalithiques de Locmariaquer était effectuée.

La bardesse Sklerijenn invita ensuite les participants à faire honneur à un repas typiquement breton, dans sa maison solitaire de la pointe de Kerpenhir. Les techniciens de l'O.R.T.F. avaient tenu à accompagner le groupe sympathique des bardes et de leur famille.

Cette excellente rencontre se terminait tard dans la soirée par un « filaj » organisé par la troupe dynamique de la « Bretagne qui chante », dans la salle des fêtes de Locmariaquer, où nous eûmes le plaisir de voir la population elle-même prendre part aux chants et aux danses du pays.

Cette prise de contact ne restera pas sans lendemain, puisqu'une réunion d'étude est envisagée pour mars. Que nos amis du Bro-Wened en prennent note. Remercions notre amie de sa volonté d'appliquer les consignes du Gorsedd, de sa gentillesse et de son dévouement.

## LEORIOU HA KELAOUENNOU

Degemeret hon eus e-doug ar pevaré trimiziad :

— **Skol Vreiz.** Cahier pédagogique bimestriel. Correspondance à M. Per Honoré, professeur, place de la Madeleine, 29 N - Morlaix.

— **Ar Falz.** Revue du mouvement de la Culture populaire bretonne. A noter une table ronde de "Démocratie nouvelle" avec les interventions particulièrement pénétrantes de M. Yves Person et les conclusions de la commission culturelle présentées à la rencontre socialiste régionale de Saint-Brieuc, des 26 et 27 novembre dernier. Ecrire : **Ar Falz**, bureau 31, 2, place de l'Harteloire, 29 N - Brest.

— **Ar C'hrist d'an Indianed.** Stourm hor c'henvroad an Abad Y. Troal e-touez ur boblañs reuzeudik ha dalc'het en ur baourentez euzhus gant "reolenn ar brasañ gouind" ar Stadoù-Unanet hag o mevelien. F. Urien, 29 N - Plouénan.

— **An Lef kernevek.** Kelaouenn ar re a anavez ar yezh-se. Skrivan : 16, Trevu Road, Camborne - Cornwall.

— **Breiz Santel.** Bulletin bimestriel du mouvement pour la protection des monuments religieux bretons. Correspondance : G. Verdeau, B.P. 39, 56 - Vannes.

— **Breizig Isar.** Bulletin de liaison des Bretons de l'Isère. Rédaction : Jean Tual, 10, rue Voltaire, 38 - Grenoble.

— **L'Hespéride.** Pour la renaissance de la civilisation celtique. Un remarquable effort pour reconstruire une âme européenne, de l'écrivain Pierre Lance, B.P. 253-01, Paris.

— **L'Homme libre.** Psychologie libératrice, 11, rue de la Résistance, 42 - Saint-Etienne.

— **Le Phare.** Publication mensuelle imprimée des Bretons de Dreux et de sa région. Notons avec regret la démission de notre ami M. Georges Libeau. Nos meilleurs vœux au nouveau président, M. Y. Caron. "Sklerijenn ar Vro", 8, rue F.-Arago, 28- Dreux.

— **Prévisions météorologiques, politiques, économiques pour 1967,** année grave. En vente chez l'auteur : M. P. Bouchet, 40, rue du Colonel-Fabien, 93 - Drancy.

— **Synthèse.** Morale, philosophie, psychologie du spiritualisme moderne et des sciences physiques. 182, rue Paul-Bellamy, 44 - Nantes.

— **La Bretagne réelle.** La voix du pays gallo. Le numéro du 1<sup>er</sup> novembre expose les espoirs de M. J. Gallo en ce qui concerne l'avenir du Gorsedd, organisme d'union. Ecrire à 22 - Merdrignac.

— **Keltia.** Druidisme et nature. Articles de Sezni, Alban, A. Gallard, Orm. Correspondance à 22 - Merdrignac.

— **L'Avenir de la Bretagne.** Importante place réservée à la table ronde européenne du 19 novembre à Saint-Brieuc, sous la direction de M. Alain Guel et la participation de Yann Vrekilien, tous deux du Gorsedd.

— **La Vie bretonne.** Revue mensuelle d'action régionale, dont le directeur est M. J. Martray et le rédacteur en chef M. Y. Poilvet, membre de notre confrérie. Félicitations pour la présentation du n° 100 et l'importance des sujets traités. S'adresser : 7, place de Bretagne, 35 - Rennes.

— **Bleun Brug.** Numéro spécial du stage de Brest et édition Haute-Bretagne. On y reconnaît la plume courageuse de notre ami le R.P. J. Calvard, membre du Gorsedd.

— **La Gazette de l'Île-de-France.** Editorial de Y. Poilvet : "La révolte des présidents des conseils généraux". Administration : 18, avenue de Paris, 91 - Etampes.

— **Le Peuple breton.** Intéressante étude de M. Jean Thomas sur "Clergé et Bretagne". B.P. 103, 35 - Rennes.

— **Koun Breiz.** Compte rendu de "Devez ar Vro" du 26 juin 1966. M. Michel Duval, 2, rue Victor-Hugo, 35 - Rennes.

#### **GWALL-ZARVOUD ABERFAN**

Goude al lizhiri hon eus kaset da Sir Cennyd Traherne, unan en anv an holl izili, unan all en anv "Kevrenn-labour ar merc'hed", hon eus resevet digant Maer Merthyr Tydfil, ar respont-mañ :

Dear Grand-druid. Your letter adressed to Sir Cennyd Traherne was received by me and upon his instructions I opened the letter and conveyed the contents to Sir Cennyd over the telephone.

Sir Cennyd Traherne was deeply impressed to feel that you had adressed him and requested me to associate him with my grateful thanks for the expression of sympathy convey in connection with the disaster which has befallen the village of Aberfan.

Will you please convey our grateful thanks to your members for their expression of sympathy in this terrible tragedy. Yours sincerely,  
S. Davies, Mayor.

**BLOAVEZH MAT**  
**D'HON HOLL GENEILED**  
Ha Kendalc'homp asamblez hon hent  
a ya etrezek an  
**UNVANIEZH**

